

КОГНИТИВНЫЕ МЕТАФОРЫ В МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ ПРЕЗИДЕНТА ВЕНГРИИ ВИКТОРА ОРБАНА

И.Е. Коптелова (Москва, Россия)

В статье рассматриваются особенности и универсальность метафорической репрезентации миграционных процессов в выступлениях и интервью президента Венгрии в период с 2012 по 2017 г.

Ключевые слова: миграция, метафора, дискурс, дескриптор, оппозиция

COGNITIVE METAPHORS IN MIGRATION DISCOURSE OF PRESIDENT OF HUNGARY VIKTOR ORBAN

I. Koptelova (Moscow, Russia)

The author reviews peculiarities and universality of metaphorical representation of migration in the Hungarian President's speeches and interviews from 2013 to 2017.

Keywords: migration, metaphor, discourse, descriptor, opposition

Миграционные процессы в мире в последнее время привели к тому, что многие исследователи обратили пристальное внимание на использование когнитивных метафор в миграционном дискурсе политиков и средств массовой информации. Эти исследования проводились и проводятся как в нашей стране, так и за рубежом, причем на основе материала разных стран. Так, например, О. Санта Анна [11], П.А. Чилтон [8], Э.В. Будаев и А.П. Чудинов [1] в своих работах занимались изучением метафорических особенностей миграционного дискурса на материале американской прессы. И.В. Хохлова [5] и К.Бёке [7] рассматривали особенности когнитивных метафор, представляющие процессы иммиграции в Германии, П.А. Шульпин [6] – метафоры французских политиков в высказываниях о беженцах. Исследования некоторых авторов проводились на материалах прессы двух или более стран – С.Паркер [10], Я.А. Нестерова, Е.А. Бузова [4]. Целью данной статьи является анализ выявленных шаблонов метафор миграционного дискурса применительно высказываний Президента Венгрии Виктора Орбана.

Материалом исследования послужили публичные выступления (речи, интервью) и статьи В.Орбана на венгерском и английском языках.

Для целей данной статьи мы будем рассматривать дискурс как комплексную единицу, которая состоит из последовательности предложений, находящихся в определенной смысловой связи, и, одновременно, как последовательность тематически тесно связанных друг с другом текстов. [4, 566] Исследования выделяют разнообразные виды дискурса: политический, профессиональный, религиозный и т.д. Некоторые лингвисты выделяют миграционный дискурс из политического дискурса как его особую часть [3].

Поскольку метафору можно категорировать на основе различных параметров, иногда бывает трудно определить границы той или иной метафоры. Категоризацию метафоры можно провести на основе семантического значения (метафора воды или огня), концептуального (метафора движения) или прагматического аспекта (метафора угрозы/опасности). Исследованиями выделены несколько основных групп метафор, применяющихся в миграционном дискурсе.

Метафорический концепт «опасность/угроза»

1. Метафоры, в основе которых лежат природные явления и стихийные бедствия. Большую часть таких метафор составляют метафоры, связанные с водой; метафора воды передаёт высокую степень неуверенности, тревожности, непредсказуемость миграционных процессов, представляет такие процессы как стихийные и неуправляемые явления и имеет отрицательную коннотацию.

Такое же употребление характерно и для миграционного дискурса в Венгрии, хотя страна не имеет выхода к морю и представляется, что метафоры воды должны использоваться менее широко. Тем не менее, метафора воды – одна из наиболее часто встречающихся в выступлениях В.Орбана метафор в отношении беженцев. Говоря о беженцах и мигрантах, он использует такие слова как: *áradat* (поток, наплыв); *lassú víz* (медленно текущая вода); *hullám* (волна); *sodrás* (течение); *árvíz* (наводнение). Дескрипторами выступают глаголы: *elmosni* (размывать, подмывать берег) *befűtni* (затопить); *előnteni* (залить).

Мы в силах остановить поток мигрантов на венгерско-сербской границе (Képesek vagyunk bármekkora migrációs áradatot megállítani a magyar–szerb határon);

...поток мигрантов только замедлился, но не прекратился... (a migrációs áradat csak lelassult, de véget nem ért);

Массовая миграция подобна медленно текущей воде, которая постепенно, но неизбежно размывает берега. (A népvándorlás **lassú víz**, amely kitaró **sodrással mossa el** a partot);

Причиной волны беженцев явился хаос на Ближнем Востоке, в Сирии и Ираке (a **menekülthullám** kiváltója a közel-keleti, szíriai és iraki káosz volt).

Но несколько тысяч сегодня, десять тысяч завтра, сто тысяч послезавтра, мы не сможем вынести этого. Это как наводнение. Если прорвет плотину, будет поздно. (De ma néhány ezer, holnap tízezer, holnapután százezer, ezt pedig nem bírjuk el. Olyan ez, mint az **árvíz**. Ha átszakad a gát, már késő).

Из других метафор, связанных с явлениями природы, в одном из своих выступлений президент использует слово *vihar* (буря, ураган): Ураган ещё не прошёл, он только временно утих (A **vihar** nem ült el, csak átmenetileg lecsendesedett).

2. Метафора «войны» (военные метафоры/милитарные метафоры).

Такого рода метафоры в миграционном дискурсе используются для формирования образа мигранта как врага. Слова, передающие этот образ: *hadsereg* (армия); *célpont* (мишень); *térfoglalás* (оккупация, захват); *ellenállás* (сопротивление); *roham* (атака, штурм); *erőszak* (насилие); *csatater* (поле битвы).

Это происходит под маской гуманитарных акций, но истинная природа – захват территории; и захват территории или означает потерю территории нами. (Humanitárius ügynek adja ki magát, de valódi természetű a **térfoglalás**, s ami **térfoglalás** nekik, az **térvesztés** nekünk).

...т.е., кто пришел с насилием и против нашей воли, всегда встретит отпор. (...aki **erőszakkal** és akarataunk ellenére jött, az mindig **ellenállásba** ütközött).

Так случилось, что между двумя крупными штурмами мы выиграли время, чтобы укрепить нашу линию обороны... (csak annyi történt, hogy két nagyobb **roham** között időt nyertünk védelmi vonalaink megerősítésére...)

Вышеприведенные группы метафор определяются по семантическому признаку, основанному на сферах-источниках, которые служат представлению иммигрантов как движения масс.

В.Орбан в своих выступлениях часто прибегает к дихотомии «свой – чужой». [2] Оппозиция «свои-чужие» реализуется в миграционном дискурсе через метафорическую репрезентацию Европы как замкнутого пространства («свои»), где нет места «чужим». Так в исследуемых текстах выступлений и интервью представлена метафорическая модель «Европа» – «дом/здание».

Европа производит впечатление старой женщины, которая в ошеломлении качает головой, прочитав в газете страшные новости – и в то же время забывает закрыть дверь в доме. (Európa olyan benyomást tesz, mint egy idős asszony, aki döbbenet csóválja a fejét az újságban álló, fenyegető hírek miatt – ugyanakkor elmulasztja bezárni a **ház** ajtaját).

В исследуемых текстах не встречается концепт «Европа» – «крепость», но используется дескриптор «в осаде» (*ostrom alatt*):

... и даже сейчас, именно в эту минуту мы – в осаде... (...**még most is, még ebben a pillanatban is ostrom alatt állunk**...)

Другим примером метафорического осмысления Европы как замкнутого, ограниченного пространства служит образ корабля (*hajó*):

Подобно тому, как капитан корабля, который вот-вот потерпит крушение, вместо того, чтобы постараться избежать кораблекрушения, решает, какие спасительные шлюпки для курящих, а какие – для некурящих. (Olyan, mintha egy ütközés előtt álló **hajó** kapitánya nem az ütközést akarná elkerülni, hanem kijelölné a nemdohányzó csónakokat).

И далее в тексте он соединяет два метафорических концепта – Европу-корабль и мигрантов-воду – в едином высказывании:

Это как вместо того, чтобы отремонтировать протекающий трюм, мы спорим о том, какой объем воды должен хлынуть в какую кабину. (Mintha a **lék** befoltozása helyett azon vitatkoznánk, hogy melyik kabinba mennyi **víz** jusson).

Таким образом, на основе проведенного исследования выступлений и интервью Президента Венгрии Виктора Орбана, можно сделать вывод об универсальности метафор в миграционном дискурсе западных политиков, представляющих миграцию как массовый, непрерывный, стихийный и длительный процесс, несущий угрозу для современного общества.

Список литературы

- [1] Будаев Э.В., Чудинов А.П. Когнитивно-дискурсивный анализ метафоры в политической коммуникации // Политическая лингвистика, 2008. №26. – С. 37–48.
- [2] Коптелова И.Е. Между Востоком и Западом: непрекращающиеся поиски идентичности. // Диалог двух культур Востока и Запада через призму единства и многообразия: древний мир, средневековье, новое и новейшее время: сборник статей конференции – Алматы: Институт философии, политологии и религиоведения Комитета науки министерства образования и науки республики Казахстан, 2017. – С. 28–35.
- [3] Мукомель В.И. Миграция в контексте межнациональных отношений. // Этнодиалоги. №1 (45), 2014. – С. 114–117.

- [4] *Нестерова Я.А., Бурова Е.А.* К вопросу об особенностях употребления метафор в миграционном дискурсе Германии, Австрии, Англии и Америки. // Российский гуманитарный журнал, 2016. Том 5. №6. – С. 565–572.
- [5] *Хохлова И.В.* Метафоры в миграционном дискурсе Германии (на примере сообщений о беженцах в период «Арабской весны») // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. №1, 2014. – С. 185–188.
- [6] *Шульпин П.А.* Метафоры Франсуа Олланда и Марин Ле Пен в высказываниях о беженцах // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. статей V Междунар. науч. конф. молодых ученых. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016. – С. 63–67.
- [7] *Böke K.* Die “Invasion” aus den “Armenhäusern Europas”. Metaphern im Einwanderungsdiskurs // Matthias Jung u.a. Die Sprache des Migrationskikurses. – Oplanden, 1997. – P. 164–193.
- [8] *Chilton, P.A., Ilyin, M.* Metaphor in Political Discourse: The Case of the “Common European House”, *Discourse and Society* 4(1), 1993. – P. 7–31.
- [9] *Mehan, H.* The Discourse of the Illegal Immigration Debate: A Case Study in the Politics of Representation. *Discourse & Society* 8(2), 1997. – P. 249–70.
- [10] *Parker, S.* ‘Unwanted invaders’: The representation of refugees and asylum seekers in the UK and Australian print media.
URL: https://www.gla.ac.uk/media/madia_404384_en.pdf (24.10.2017)
- [11] *Santa Ana, O.* ‘Like an animal I was treated’: anti-immigrant metaphor in US public discourse. *Discourse & Society* 10(2), 1999. – P. 191–224.
URL: <http://www.kormany.hu/hu/a-miniszterelnok/beszedekek-publikaciok-interjuk>